



**AMERICAN
COUNCILS**
FOR INTERNATIONAL EDUCATION
ACTR ▲ ACCELS



**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**MODERN CONCEPTS
OF UNIVERSITY EDUCATION**

**Санкт-Петербург
St. Petersburg
2005**

ББК 74.202 я 431

А 43

Печатается по решению оргкомитета
Международной научно-практической конфе-
ренции «Актуальные вопросы современного
университетского образования» и редакционно-
издательского совета РГПУ им. А. И. Герцена

Редакционная коллегия: *Г. А. Бордовский* (отв. редактор), *Т. О'Коннор*,
С. М. Шилов, *Н. В. Баграмова*, *Г. В. Елизарова*,
О. О. Новосельцева

А 43 **Актуальные** вопросы современного университетского образо-
вания: Материалы VIII Российско-Американской научно-практи-
ческой конференции, 17–19 мая 2005 г. — СПб.: Изд-во РГПУ
им. А. И. Герцена, 2005. — 550 с.

ISBN 5–8064–0985–6

Материалы VIII Российско-Американской научно-практической конферен-
ции содержат тезисы докладов, посвященных проблемам высшего профессио-
нального образования в российских и зарубежных вузах.

ББК 74.202 я 431

ISBN 5–8064–0985–6

© Коллектив авторов, 2005

© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2005

<i>Галушко Т. Г.</i> Деконструкция и перевод	356
<i>Голощапов Д. О.</i> Аббревиация как одна из лексических проблем специального перевода	359
<i>Коротаева И. Э.</i> Лингвокультурологические проблемы перевода на русский язык «ключевых слов» транспортной тематики в американском варианте английского языка	363
<i>Курбатова С. Г.</i> Учет особенностей современной французской терминологии при обучении переводу	365
<i>Юдина Т. В.</i> Подготовка переводчика в контексте Болонского процесса	367

Секция 10. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

<i>Артамонова В. В.</i> Индивидуальное обучение американских стажеров: особенности содержания и структура образовательных программ	369
<i>Бадестова А. В.</i> Сказочные персонажи в фольклорных текстах русской и американской культур	371
<i>Воронина Е. Н.</i> Обучение русскому словообразованию студентов-нефилологов из США	373
<i>Гаврилова В. Л.</i> Игровая учебная деятельность в формировании коммуникативной компетенции американских студентов	375
<i>Девель Л. А.</i> Использование учебных словарей русскими и американскими студентами	377
<i>Игошина О. А.</i> Изучение особенностей «высокого» стиля в американской аудитории	379
<i>Клименко Ю. А.</i> Текст о живописи как способ формирования и развития разговорных навыков американских студентов	381
<i>Максимова О. В.</i> К вопросу о разработке учебного пособия «Русская авторская песня» (для американских студентов)	382
<i>Маркова О. В.</i> Психолингвистические основы порождения речевого высказывания американскими студентами	384
<i>Мащенко С. П.</i> Обучение иностранных студентов-филологов русскому языку на основе устойчивых выражений из фольклора религиозной тематики	387
<i>Некителова Г. О.</i> Занятия по курсу «Язык СМИ» в американской аудитории	389
<i>Парешнев Е. Ю.</i> Лингвистический анализ текста в американской аудитории	390
<i>Попомарева Л. А.</i> Изучение придаточных предложений времени с союзом «пока не» в группах американских стажеров	392
<i>Сандрикова Е. А.</i> Умение понимания прецедентных высказываний в русских газетных заголовках иностранными студентами	395
<i>Теремова Р. М.</i> Вводные конструкции в иностранной аудитории: антропоцентрический подход	397
<i>Тимошенко Т. Е.</i> Особенности общения в полиэтнической среде	399
<i>Топчий О. Е.</i> Использование лингвострановедческих текстов на занятиях по русскому языку в американской аудитории	400
<i>Умнова И. В.</i> Работа над прецедентным текстом в американской аудитории как средство активизации речевой деятельности	403

The project attracted students' attention as it helped motivation to learn English and Russian, settling issues of cross-cultural communication. Both Russian and American students expressed their interest in the work of the project. The Northern Iowa participants are welcome to the project.

О. А. Игошина
Санкт-Петербург, Россия

ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ «ВЫСОКОГО» СТИЛЯ В АМЕРИКАНСКОЙ АУДИТОРИИ

Элементы «высокого» стиля наиболее ярко представлены в таких функциональных стилях русского языка, как разговорно-бытовой и литературно-художественный.

Для знакомства американских студентов с особенностями «высокого» стиля необходимо определить, в каких жанрах названных функциональных стилей чаще всего встречаются признаки «высокого» стиля. В результате констатирующего эксперимента, проведенного с американскими студентами продвинутого уровня, было установлено, что значительные трудности при чтении литературных произведений вызывают такие жанры, как патриотическая лирика, ода, гимн.

В процессе работы с текстами данной жанровой разновидности в иностранной аудитории стало очевидно, что необходимо особое внимание уделять лексическому комментарию, так как именно лексика являлась серьезным препятствием, затрудняющим понимание этих текстов.

К «высокой» лексике, свойственной литературным произведениям, относятся прежде всего архаизмы. Особую группу архаизмов составляют так называемые поэтизмы, то есть слова, выступающие как своего рода поэтический код, потому что их присутствие в тексте в сознании носителей русского языка ассоциируется с классической поэзией XIX в.: *злато, чело, младость, очи, чадо, брег* и др.

Как показал анализ классических поэтических произведений XIX в., поэтизмы и архаизмы составляют в среднем 20–25% всего лексического наполнения текстов этой жанровой разновидности. Кроме того, количество наиболее частотной лексики незначительно (примерно 50 лексических единиц). Это связано с тем, что многие темы поэтических произведений являлись традиционными (отчизна, доблесть, победа, дружба и др.), а значит, повторяющимися. Таким образом, изучив незначительное количество слов, студенты смогут познакомиться с целым пластом литературы, который занимает значительное место в русской художественной культуре.

Помимо классических произведений элементы «высокого» стиля сейчас активно используются в произведениях современных писателей-сати-